Colección Antológica de Poesía Social Vol. 24

# *Entre los poetas míos...*

# Hans Magnus

Biblioteca Virtual Omegalfa

*CON el título genérico "Entre los poetas míos" iniciamos la publicación, en el mundo virtual, de una colección de cuadernos monográficos con los que deseamos contribuir a la divulgación de una poesía crítica que, denominada "poesía social", "poesía comprometida" o "poesía de la conciencia", se caracteriza por centrar su temática en los seres humanos, bien sea para ensalzar sus valores genéricos, o bien para denunciar los atropellos, injusticias y abusos cometidos por quienes detentan el Poder en cualquiera de sus formas.*

*Poesía ésta que no se evade de la realidad, sino que incide en ella con intención transformadora. Se entiende por ello que tal producción y sus autores hayan sido frecuentemente acallados, desprestigiados, censurados e incluso perseguidos por dichos poderes dominantes.*

*Se trata, en fin, de una poesía no neutral, teñida por el compromiso ético de sus autores.*

*Los textos aquí incorporados proceden de muy diversas fuentes. Unos de nuestra biblioteca personal, otros de Internet.*

*La edición digitalizada de estos cuadernos poéticos carece de toda finalidad económica. No obstante, si alguien se considera perjudicado en sus legítimos derechos de propiedad intelectual, rogamos nos lo haga saber para que retiremos los textos cuestionados.*

Biblioteca
OMEGALFA
ΩA

# *Entre los poetas míos...*

## HANS MAGNUS ENZENSBERGER

Nació en Kaufbeuren (Alemania), el 11 de noviembre de 1929. Realizó estudios de Literatura y Filosofía en Friburgo y Hamburgo (Alemania), y en la Sorbona de París. Durante la Segunda Guerra Mundial perteneció a la milicia popular alemana. Ejerció como redactor, editor y profesor, afincándose en Noruega, donde editó la revista Kursbuch. Amante de las letras y preocupado por los problemas culturales, sociales y políticos de su tiempo, pronto adquirió fama de rebelde, dado el cariz crítico y satírico de sus textos en prosa y en verso. Inició su carrera literaria en 1957, con la publicación del poemario "Defensa de los lobos", al que siguió otro: "Hablar alemán" (1960).

Entre 1965 Y 1975 perteneció al Grupo 47, una asociación de escritores preocupados por la revitalización de la lengua y literatura alemanas. En sus ensayos de esta época emprendió una crítica a fondo del sistema capitalista y de los medios de comunicación. En sus obras refleja su interés por los asuntos políticos, culturales y sociales.

Su vida ha ido discurriendo a través de sucesivas residencias en Noruega, Italia, Estados Unidos, México, y Cuba. Actualmente reside en Múnich. A partir de 1985 dirigió la colección literaria titulada *"La otra biblioteca".*

Es uno de los intelectuales más polifacéticos y agudos de los tiempos contemporáneos. Su obra abarca, además de la poesía, la narrativa, el teatro, el cine, la traducción...

Interesado por la cultura española y con dominio del idioma castellano, ha traducido y divulgado poetas como César Vallejo y Rafael Alberti, escribiendo numerosos artículos sobre la guerra civil así como una novela biográfica: "Vida y muerte de Buenaventura Durruti.

Entre su producción en prosa cabe citar *Política y delito*, *El interrogatorio de la Habana*, *El corto verano de la anarquía; El hundimiento del Titánic, el Filántropo,* y *Conversaciones con Marx y Engels.*

En el campo de la poesía destacan: *Defensa de los lobos* (1957), *Lengua nacional* (1960), *Escritura para ciegos* (1964), *Poesía para los que no leen poesía* (1970), *El hundimiento del Titánic,* (1978), *La furia de la desesperación* (1980), y *Los elixires de la ciencia* (2002).

Enzensberger ha sido traducido a numerosos idiomas. Entre los premios recibidos destacan: Hugo Jacobi, en 1956; Heinrich Böll en 1985, el Ludwig Börne y el Premio Príncipe de Asturias en 2002. En 2009 recibió del Consejo de Ministros de España la Orden de las Artes y las Letras.

## *Algunas ventajas de la civilización*

Viene de donde quiera que sea, por sí misma,
agua del grifo, curiosamente
transparente, maravillosamente fría,
también traen pasteles de semilla de adormidera,
distribuyen seguridades, de oro,
de goma, de cosas bobas, a discreción,
inteligentes, en las que te puedes envolver,
que puedes tragar, leer,
y se te construyen cajas
en las que viajas, vives, mueres.

Llamas simplemente, pagas,
y ya están ahí los bomberos, el placer,
lienzos cuelgan de las paredes,
partes pudendas se comparten,
la coca viene en pequeños cucuruchos.
Pronto llama el agente ejecutor,
se traen barrios de miseria,
toneladas de pienso para perros, pálidos
y numerosos como pétalos de las rosas de té
se despliegan los terrenos de ensueño.

Lo que tú necesitas, no necesitas,
está dispuesto, nirvanas
de todo tipo de precios, máscaras de odio,
hueso de amor, extras, mira,
se revuelcan ante ti
por el suelo, ya se enrosca
por tus venas el pellejo y
gracias Dios, para el caso
de los casos, te pueden
suministrar la estearina
y para mayor tacto en la misa de difuntos
la viola, la viola, la viola.

En: *Pura música*, Visor, Madrid, 1993,
Traducción de JOSÉ LUIS REINA PALAZÓN

***Blues de la clase media*** *(Middle class blues)*

No podemos quejarnos.
No hemos sido despedidos del trabajo.
No pasamos hambre.
Nosotros comemos.

Crece la hierba,
el producto social,
las uñas,
el pasado.

Las calles están vacías.
Los cierres son perfectos.
Las sirenas callan.
Todo eso pasará.

Los muertos han hecho su testamento.
La lluvia se ha transformado en llovizna.
La guerra aún no ha sido declarada.
Eso no corre prisa.

Comemos la hierba,
comemos del producto social,
comemos las uñas,
comemos el pasado.

Nada tenemos que ocultar,
nada tenemos que perder,
no tenemos nada que decir.
Lo hemos hecho.

El reloj se ha estropeado.
Las cuentas han sido pagadas
La colada ya está terminada.
El último autobús que pasa
está vacío.

No podemos quejarnos
¿Qué estamos esperando, pues?

(*Versión: Demófilo.*)

## *Canción para los que saben*

Sabemos que hay que hacer algo inmediatamente
lo sabemos
pero naturalmente es demasiado pronto para hacerlo
pero naturalmente es demasiado tarde para hacerlo
lo sabemos

que realmente estamos bastante bien
y que así vamos a continuar
y que esto no sirve para nada
lo sabemos

que somos nosotros los culpables
y que no es culpa nuestra que seamos culpables
y que somos culpables por ese mismo hecho
y que estamos hartos de ello
lo sabemos

que quizá no vendría mal callarse un poco
y que a fin de cuentas no vamos a callarnos
lo sabemos
lo sabemos

y que a nadie podemos ayudar verdaderamente
y que nadie verdaderamente puede ayudarnos
lo sabemos

y que somos tan inteligentes
y libres para elegir entre la nada y lo nulo
y que debemos estudiar este problema muy cuidadosamente
y que echamos dos terrones de azúcar en el té
lo sabemos

que somos enemigos de la opresión
y que los cigarrillos han subido de precio

lo sabemos

y que la nación se está metiendo en un tremendo lío
y que nuestros vaticinios se mostrarán ciertos
y que no sirven para nada
lo sabemos

y que todo esto es verdad
lo sabemos

y que sobrevivir no es todo sino muy poca cosa
lo sabemos

y que sobreviviremos
lo sabemos

y que todo esto no es nada nuevo
y que la vida es preciosa
y que esto es todo
lo sabemos
lo sabemos perfectamente bien

y que lo sabemos perfectamente
eso también lo sabemos

de *"Poesías para los que no leen poesías"* (1971)
Versión de Heberto Padilla
Fuente: A media voz

## *Casa aislada*

cuando me despierto
la casa está en silencio.
sólo se oyen los pájaros.
por la ventana no veo
a nadie. ningún

camino pasa por aquí.
ningún hilo en el cielo
ningún cable por tierra.
todo cuanto está vivo
reposa bajo el hacha.

pongo agua al fuego.
corto mi pan.
hago girar inquieto
el botón rojo
de mi pequeño transistor.

crisis del caribe... lava blanco
más blanco que el blanco...
listos a responder a la agresión...
*that' s the way i love you…*
fuerte alza de valores metalúrgicos...»

no cojo el hacha
no rompo el aparato.
y es la voz del terror que me serena,
que me dice:
aún estamos con vida.

la casa está en silencio.
yo ni siquiera sé cómo tender las trampas
o hacerme un hacha de pedernal
cuando la última cuchilla
se habrá enmohecido.

*De "Poesías para los que no leen poesías" 1971*
*Versión de Heberto Padilla*

## *Conversaciones cada vez más cortas*

«Bienaventurado aquel que no anduvo
en consejo de los sin Dios...»[1]
Cámbiese con tacto el tema.

«El sentido de la vida...»
¡Penoso desliz!

«Se trata de revolucionar todas las condiciones
en las que el hombre
es un ser humillado...»[2]
Todos bostezan, se molestan, ríen.

Contra eso genomas a la medida,
inmortalidad en el disco duro-
¡Oh ciencia! ¡Éxtasis! ¡Eutanasia!
¡Somníferos que hacen milagros,
cuando el curso va al sótano!

De "Los elíxires de la ciencia" 2002
Versión de José Luis Reina Palazón

---

[1] Salmos I. (N. del T)

[2] Karl Marx, *Critica de la filosofta del derecho hegeliana*, 1844. (N. del T)

## *Decreto de aplicación*

*Del Artículo 5, párrafo 3 GG*

& 1. El arte es libre.

& 2. Se prohíbe al artista
ser inofensivo, discreto,
buen marido
con ingresos regulares.

& 3. El artista está obligado
a ser insoportable.
Con sus intervenciones
como aguafiestas asocial,
mártir ofendido,
náusea legendaria,
tiene que molestar, aburrir
y distraer a inofensivos, discretos,
buenos maridos
con ingresos regulares,
toda una vida.

Del libro *Más ligero que el aire*,
Ediciones La Poesía, señor hidalgo,
Barcelona, 2002
Traducción: José Luis Reina Palazón

## *Defensa de los lobos contra los corderos*

¿queréis que los buitres devoren nomeolvides?
¿del chacal qué cosa pretendéis,
que se despoje de su piel, y del lobo:
debe arrancarse por sí mismo los colmillos?
¿qué os disgusta tanto
de comisarios y pontífices?
¿qué miráis boquiabiertos
en la mentirosa pantalla del televisor?
¿quién le cose al mariscal
la franja de sangre en los pantalones?
¿quién le trinca el capón al usurero?
¿quién se cuelga orgulloso del ombligo gruñón
esas cruces de lata? ¿quién
coge la propina, la moneda de plata,
el óbolo del silencio?

muchos son los robados, y pocos los ladrones.
pero ¿quién los aplaude? ¿quién
los condecora y distingue? ¿quién
está hambriento de mentiras?

contemplaos al espejo: cobardes
que os asusta la verdad fatigosa
y os repugna aprender
y encomendáis a los lobos la función de pensar.
un anillo en la nariz es vuestra joya predilecta.
para vosotros ningún engaño es lo bastante estúpido,
ningún consuelo demasiado barato,
ningún chantaje demasiado blando.
comparados a vosotros, corderos
que mutuamente enceguecéis
son fraternales las cornejas.

entre los lobos reina la hermandad:
siempre van en manadas.
alabados sean los ladrones: vosotros
invitándolos a la violación,
os echáis en las camas podridas
de la obediencia, y mentís
incluso gimoteando, lo que deseáis
es que os devoren. Vosotros
no cambiaréis el mundo.

Traducción del poema: Heberto Padilla

## *Difícil trabajo*

*para Theodor W. Adorno*

en nombre de los otros
pacientemente
en nombre de los otros que nada de ello saben
pacientemente
en nombre de los otros que nada de eso saben quieren
pacientemente
asir el dolor de la negación,
hacer memoria de los ahogados en los trenes de cercanías
las cinco de la madrugada
pacientemente
desenvolver el paño de sudor de la teoría
en vista de los obsesos en los almacenes a las cinco de
[la tarde
pacientemente
dar vuelta a cada pensamiento que esconde su revés
ojo a ojo con los beatos funerarios a cada hora del día
pacientemente
presentar el futuro embarricado
puerta a puerta con el servicio de contraespionaje
o cada hora de la noche

pacientemente
poner al desnudo el vigoroso colapso

impacientemente
en nombre de los satisfechos
desesperar

pacientemente
en nombre de los desesperados
dudar de la desesperación

impacientemente - pacientemente
en nombre de los indóciles
enseñar.

*Fuente de los poemas:*
*http://www.asamblea.gob.pa/legispan/pdf_lnb/1960_LNB/1966_LNB/1966_129_LNB.pdf*

***El invulnerable***

En la ciencia de la abstención
ha llegado bien lejos.
Sanguinarios son los crímenes
que no cometió,
infinita la hueste de las faltas
que ha evitado.
Observaciones adecuadas,
muchachas no embarazadas
orlan su camino.
Su falta de olor
es vertiginosa,
su reputación
deja sin negocio a cualquier lavandería química,
es blanco, no estornuda,
nos bendice, está bendito.
Otras señales de vida
no son de temer
de su parte.
Sin verrugas desaparece
en su propia fotografía.

Fuente: *Pura música*, Visor, Madrid.
Traducción: José Luis Reina Palazón

***El otro***

él ríe
está preocupado
expone bajo el cielo mi cara y mis cabellos
hace salir palabras de mi boca
tiene dinero y miedo y pasaporte
y riñe y ama
y se mueve
y lucha

pero no yo
que soy el otro
el que no se ríe
el que no tiene cara que exponer al cielo
ni palabras en la boca
a quien desconozco y es un desconocido de sí mismo
no yo: el otro: siempre el otro
que no gana ni pierde
que no está preocupado
i ni se mueve nunca

el otro
que se es indiferente
de quien no sé nada
a quien nadie conoce
ni me conmueve
ese soy yo.

*De "Poesías para los que no leen poesías" 1971*
*Versión de Heberto Padilla*

## *Instituto de investigaciones*

Oh, profetas de espaldas al mar,
de espaldas al presente, oh, hechiceros
que observáis plácidamente el futuro,
oh, chamanes eternamente
recostados en la borda,
¡basta hojear un libro de bolsillo
para descubrir vuestros misterios!

Leyendo huesos, estrellas, ruinas, entrañas,
para beneficio público, todo lo que ha sido
y todo lo que será, ¡oh, ciencia!,
bendita seas tú y los rayos de luz que nos ofreces,
mitad alarde y mitad estadísticas: tasas
de mortalidad, límites de suministro de fondos,
la creciente entropía...

¡Adelante! Todas esas iluminaciones
del color del azufre son mejores que nada,
nos mantienen felices en las noches sofocantes
del verano: impresos sacados de la computadora,
muestreos, excavaciones, confidencias
basadas en el método de Delfos... ¡bravo!
¡Bendito sea lo provisional!
Por el momento queda bastante agua fresca,
la piel respira aún expectante,
se crispa tu piel, mi piel, incluso la vuestra,
nigromantes leñosos, respirad aún,
pese a la cuestión de la cátedra titular,
a las notas y las pirámides de empleo,
por ahora el final (una interminable catástrofe natural,
finamente repartida) no es aún definitiva,
¡vaya consuelo!

De ahí, mis queridos cómplices, que,
en tanto se pronostican icebergs frente a Terranova
y tormentas de verano en los cielos sulfúreos
de Europa Central, es mejor que abandonéis
vuestros institutos durante el fin de semana. Corred
a salvar la vida, o un pedazo de ella, algo interino,
sea cual fuere su significado, hasta el lunes;
incluso en el caso de que esta forma de actuar
no resulte conveniente
como base de vuestras predicciones.

Oh, amigos siempre sedientos de sabiduría,
qué lástima me dais, descansando en vuestras dachas,
en vuestras cabañas irlandesas, o en la isla de Korcula,
de espaldas al mar,
apagando plácidamente vuestros cerebros.
¡Adelante, y que vuestra antorcha nunca se apague
durante el juego de ping-pong! Os bendigo.

*De "Los elixires de la ciencia" 2002*
*Traducción de Heberto Padilla,*
*con la colaboración de*
*Hans Magnus Enzensberger*
*y Michael Faber-Kaiser*

## *La alegría*

ella no quiere que se le mencione
se niega a que la pongan en papel
no tolera profetas
es una extraña
pero yo la conozco bien

ella echará por tierra
todo lo establecido
no mentirá
siempre está peleando

sólo por ella estoy justificado
es mi única razón
mi razón de estado
y no me pertenece

ella es obstinada y extraña
yo la encierro
y la oculto
como un defecto

ella es una fugitiva
no es para compartirla
ni para guardarla para mí solo

yo no guardo nada para mí
con ellos comparto todo cuanto poseo
un día me abandonará

otros serán los que la encierren
hasta que emprenda bajo la noche
su largo vuelo hasta la victoria.

En: *Poesía para los que no hacen poesía*.
Fuente: Abraliteratura

***La m...***

"Oigo constantemente hablar de ella
como si fuera la culpable de todo;
pero observen qué suave y decidida
ella viene a sentarse debajo de nosotros
¿por qué entonces mancharle
su buen nombre
y prodigárselo
al presidente de los ee.uu.
a la guerra, a los policías,
a los capitalistas?

¡qué transitoria es ella,
pero qué permanente
todo cuanto cubrimos con su nombre!
he llegado a creer
que estamos explotando
a esta pacífica condescendiente.
si la hemos estrujado y exprimido
¿sería ahora el turno de ella
de exprimirnos la rabia?
¿acaso no nos ha confortado?

suave de consistencia
y singularmente no violenta
ella es sin duda de todas las obras del hombre
la más pacífica.

¿en realidad qué nos ha hecho ella?"

(De *Poesías para los que no leen poesías)*

## *Lo definitivo sobre cuestiones de certeza*

Hay enunciados.
Hay enunciados que son verdaderos.
Hay enunciados que no son verdaderos.
Hay enunciados en los que no se puede decidir
si son verdaderos o falsos.
Hay enunciados en los que no se puede decidir
si el enunciado que no se puede decidir
si es verdadero o no,
es verdadero o no,
etc.

(De: *Los elixires de la ciencia*, 2002)
*Versión de José Luis Reina Palazón*

## *Lo falso*

Un amigo mío, Berlín Este, Leipziger Straβe,
Deutsche Akademie, hace poco que ha abierto
a la ciencia un campo absolutamente nuevo:
la lingüística de los errores. Sí,
ahí hay mucho que hacer.

Como profano no me puedo permitir ninguna valoración,
pero tengo la impresión
de que las faltas se multiplican:
ratones blancos, albinos con ojos rojos,
que trepan unos encima de otros,
sobre sillones y camas
y cada vez arrojan más ratones blancos.

Conversaciones en la ventanilla del banco,
opiniones sobre la banda de los cuatro,
líneas de conducta para el futuro del género humano.
Falsa conciencia, dicen los filósofos.
Si fuera sólo eso.

Frenar o acelerar,
pantalones con o sin dobladillos,
tu moral o la mía.
Quien se cree en derecho
ya está condenado.

Liberarse paleando de una montaña
de cada vez más mohosas palas,
con las puras manos -temo
que no tiene sentido. Todo al revés,
probablemente también esta frase.

Cuando se escuchan un tiempo
las propias palabras,

cómo zumban en la propia cabeza -
uno desea apretar los ojos
como un niño pequeño,
cerrarse los oídos
y sobre todo no decir nada más.
Pero esto sería falso.

*De "Los elixires de la ciencia" 2002*
*Versión de José Luis Reina Palazón*

***Lo simple que es difícil de inventar***

Nada tengo en contra del microprocesador,
¿pero cómo estaríamos sin agua?
¿Qué es una sonda de Júpiter
comparada con el cerebro de una mosca?
¡Cómo se esfuerzan
esos ratones de laboratorio con la clonación!
Mucho mejor es follar.
¡Y el diente de león sobre todo,
cómo se lo monta: graciosa
elegancia insuperable!
Nunca en la vida,
queridos premios Nobel,
reconocedlo,
habríais inventado nada así.

*De "Los elixires de la ciencia" 2002*
*Versión de José Luis Reina Palazón*

## *Magro consuelo*

La lucha del hombre contra el hombre,
según fuentes fidedignas
cercanas al Ministerio del Interior,
será nacionalizada en su momento,
hasta la última gota de sangre.
Saludos de Thomas Hobbes.

Una guerra civil librada con armas desiguales:
la declaración de impuestos de un hombre
es la cadena de la bicicleta de otro.
Envenenadores e incendiarios
deberán organizar un sindicato
para proteger su puesto de trabajo.

Nuestro servicio carcelario
es abiertamente liberal.
Ofrecen *El Sistema de Ayuda Mutua*
*en el Mundo Natural,* de Kropotkin,
encuadernado en plástico negro, lavable,
como un manual de estudios.
Magro consuelo.

Para desaliento nuestro, nos hemos enterado de
que no existe la justicia, y más aún,
para nuestro mucho mayor desaliento,
fuentes informadas rebosantes de placer
nos han comunicado
que nada remotamente parecido
puede o debe existir, ni existirá jamás.

Todavía no está claro
dónde reside la culpa. ¿En el pecado original?
¿En la genética? ¿En los cuidados a los recién nacidos?
¿La falta de educación sentimental?
¿El capitalismo? ¿Una dieta poco saludable?
¿El diablo? ¿El machismo?

Averiguarlo sería bueno, sería
un bálsamo en las heridas de la Razón.
Lamentablemente, no podemos abstenernos
de violentarnos, de crucificarnos unos a otros
en el cruce más próximo
y de engullir después los despojos.

Estamos molestos, pero no sorprendidos
por nuestras diarias atrocidades.
Lo que nos anonada
es la tácita ayuda,
la generosidad infundada
y la dulzura angelical.

Es hora ya, por lo tanto,
de exaltar con verbo encendido
al camarero que escucha horas enteras
los lamentos del hombre impotente;
la misericordia del representante de galletas
que rompe a última hora
la orden de ejecución;

a la beata que oculta
inesperadamente al desertor que llama a su puerta;
y al secuestrador, súbitamente fatigado,
que renuncia a su enmarañada tarea
con una débil sonrisa de complacencia.

Dejamos el periódico encogiendo los hombros,
llenos de alegría, la alegría
que sentimos cuando termina la película,
se encienden las luces en la sala de cine, afuera
la lluvia ha cesado, y anhelamos
dar una calada al cigarrillo.

(Fuente: *El hundimiento del Titánic*,
Edit. Anagrama, Barcelona 1986.
Traducc. de Heberto Padilla)

## *Más ligero que el aire*

Demasiado peso
no tienen las poesías.
Mientras la pelota de tenis sube,
es, creo,
más ligera que el aire.
El helio en cualquier caso,
la inspiración, esa cosquilla
en nuestro cerebro,
también el fuego de San Telmo
y los números naturales.

Ellos no tienen apenas peso,
por no hablar de los imaginarios,
sus distinguidos primos,
a pesar de que son numerosos.

Según sé, esto vale también
para la corona radiada de los imanes,
que no vemos,
para la mayoría de las aureolas
y para todas las melodías de vals sin excepción.

Más ligero que el aire,
como la preocupación olvidada
y el humo azulado
del definitivamente último cigarrillo,
es, claro, el yo
y, según sé,
sube el olor de la víctima del incendio,
que tan propicia es a los dioses,
siempre hacia el cielo.
El zeppelín también.

Así y todo mucho se queda
en suspenso.
Lo que tiene un peso más ligero es tal vez
lo que queda de nosotros
cuando estemos bajo tierra.

*De: Más ligero que el aire. Poesías morales,*
*trad. de José Luís Reina Palazón*
*© La Poesía, señor hidalgo, Barcelona, 2002*

***Mirad en el espejo:***

Mirad en el espejo: cobardes,
temiendo el esfuerzo de la verdad,
con repugnancia de aprender, el pensamiento
entregado a los lobos,
la argolla en la nariz, vuestro adorno más querido,
ningún engaño demasiado tonto, ningún consuelo
demasiado barato, cada chantaje
es para vosotros aún demasiado suave.

Corderos, hermanitas son,
comparados con vosotros, las cornejas:
os cegáis unos a otros.
Fraternidad reina
entre los lobos:
ellos van en manada.

Alabados sean los ladrones: vosotros
invitando a la violación,
os arrojáis en la cama fétida
de la obediencia. Lloriqueando aún
mentís. Desmenbrados
queréis ser. Vosotros
no cambiáis el mundo.

En: *Defensa de los lobos*,
La poesía Señor Hidalgo.

## *Modelo para una teoría del conocimiento*

"Aquí tienes una caja,
una caja grande
con una etiqueta que dice
caja.

Ábrela,
y dentro encontrarás una caja,
con una etiqueta que dice
caja dentro de una caja cuya etiqueta dice
caja.

Mira adentro
(de esta caja,
no de la otra)
y encontrarás una caja
con una etiqueta que dice...
y así sucesivamente,
y si sigues así,
encontrarás
tras esfuerzos infinitos
una caja infinitesimal
con una etiqueta
tan diminuta,
que lo que dice
se disuelve ante tus ojos.

Es una caja
que sólo existe
en tu imaginación.
Una caja perfectamente vacía."

*De "Los elixires de la ciencia" 2002*
*Traducción de Heberto Padilla,*

## *Nadie canta*

nadie canta. pero ¿quién iba a escucharlo,
al que silba como tempestad, un brillante musgo
su cara, amenaza, y dibuja
con su mano de alga a los poderosos
y los ataca con la putrefacción, inunda
su gloria de rumiantes en el olvido? amenazando
con voz de pez invoca la verdad,
el que lo sabe todo, nadie se ríe, con algas por cabello
con su boca de concha ríe en el fango
y elogia a la luz y al trueno. a la muerte
no le teme. ¿quién pregunta por él, quién
por el que asesina, dirige, se apena?
¿quién se lamenta por la mucha sangre y atestigua
la mucha injusticia? nadie. nadie canta,
metido en un saco de cáñamo,
ningún otro, nadie canta en medio del diluvio.

Fuente: *Fablas, revista de poesía*,
marzo-abril-1970

***Nuevos motivos por los que los poetas mienten***

Porque el instante
en que la palabra *feliz*
se pronuncia
no es nunca el instante de la felicidad.
Porque los labios del sediento
no hablan de sed.
Porque por boca de la clase obrera
nunca oiréis la palabra *clase obrera*.
Porque el desesperado
no tiene ganas de decir
«estoy desesperado».
Porque orgasmo y *Orgasmo*
son incompatibles.
Porque el moribundo, en lugar de decir,
«me estoy muriendo»
no emite más que un ruido sordo
que nos resulta incomprensible.
Porque los vivos
son los que rompen el tímpano de los muertos
con sus terribles noticias.
Porque las palabras acuden siempre demasiado tarde
o demasiado pronto.
Porque de hecho es otro,
siempre otro,
el que habla,
y porque aquél de quien se habla
calla.

Fuente: *El hundimiento del Titánic*. Editorial Anagrama, Barcelona, 1986. Traducción de Heberto Padilla

## *Oda a nadie*

Tu corazón humeante es testigo,
único rey, al viento
tu mirada a causa de la pena.
Eres el compañero del encantamiento,
esclarecido por muchos desiertos,
coronado por la desobediencia.
No estás moldeado por el tiempo,
ni salpicada de ceniza
está tu frente fiel.

Eres un espíritu sin lacra,
tu silueta es imponente,
eras, antes, más perfecto
que la raya grande y flotante,
más ungido, en tu brillo,
a mano con la muerte, rey.

Pero no te encuentras ni lejos ni temprano
o tarde, estás aquí.
Tu mirada recta cae
como nieve hecha de aire
y habita en arsenales,
va más allá de los observatorios
a las oficinas polvorientas de objetos perdidos, reposa
en mojados sótanos de cemento,
donde gritan de júbilo los asesinos, cae
sobre trombosis y mechas,
chasquea en los mataderos
y en las retorcidas refinerías
donde el gas hilarante se quema despacio, descansa
en las intrigas de las compañías de navegación
y roza los cometas,
los carcinomas de las altas finanzas,
descansa en las murallas del poder,

tras las cuales los capitales
laten a muerte, y las asedia,
hasta que tu mirada estremecida
frente al cielo, enmohecido
por paracaídas, cae.

Desconocida paseas,
hermosa Bö, de noche,
por Plaza España.
Tu reino regresa a ti,
cazador oculto, cristalino.
En tu magnanimidad,
igual que el inocente espárrago,
tu viva imagen, capturarás,
olvidarás el capital suscripto.

¡Tuyas son la fama y la venganza,
roca nunca importunada, compañero
del encantamiento, testigo secreto
y único! Tu pelo de viento
tu mirada constante se despliega
sobre tu viejo futuro reino,
y preserva en el humo
lo verdadero, en el viento.

*De "Los elixires de la ciencia" 2002*
*Versión de de Heberto Padilla*

***Para un Libro de lecturas del grado superior***

No leas odas, hijo, lee las guías de ferrocarriles:
son más exactas. Desenrolla las cartas marinas
antes de que sea demasiado tarde. Vigila. No cantes.
Llega el día en que de nuevo clavan listas
en las puertas y pintan signos a quienes dicen no,
en el pecho.
Aprende a ir de incógnito, aprende más que yo:
a cambiar de barrio, de pasaporte, de cara.
Sé entendido en la pequeña traición,
en la diaria y sucia salvación. Útiles
son las encíclicas para encender el fuego;
los manifiestos, para envolver mantequilla y sal
para los indefensos. Rabia y paciencia se requieren,
soplar en los pulmones del poder
el fino y letal polvo, molido
por quienes mucho han aprendido.
por quienes son exactos, por ti.

Fuente: *Literatura de Agit y Prop*,
Edic. de La Torre, 1981.

***Partida de nacimiento***

"Cuando este bulto es lanzado al mundo
los pañales todavía ni tienen dobladillo
el cura toma la propina antes de bautizarlo
pues hace tiempo que dejó de fabular con sus fábulas
comuníquese y archívese

mientras el fórceps todavía atenaza su cráneo
el médico ya está comiéndose el pollito que él le costea
el comerciante saca el pagaré que gotea
tinta y sangre mientras brillan los sellos con ostentación
comuníquese y archívese

mientras berrea en la dulzona fetidez de la clínica
de la inspección del asesinato el charlatán
imprime sus pulgares debajo del contrato
está asegurado y malgastado

aún pesa poco es feo colorado y tierno
cuánto reditúa neto qué leyes lo rigen
qué se le enseña y qué se le oculta
el futuro está agotado y jodido
él es reprobado e indigno

cuando con manos arqueadas atrapa el aire aún extraño
ya han fijado cuánto pagará por leche y teléfono
la tarifa del gas cuando se asfixia en la cama gris
y el salario para la mujer que lo lavará después
él está registrado predestinado atrapado

cuando el bulto que ahí aúlla y berrea
llena la fosa, expulsa el rencor
despedaza fríamente lo que le armamos
describe el momento con escritura exacta
es traicionado y vendido."

## *Poema sobre el futuro*

aparecen dos hombres en un tractor
(chou en-lai está en moscú)
dos hombres en monos grises
(los premios nobel en frac)
dos hombres con varas finas
(medallas de oro en tokio)
en la cuneta entre hojas amarillas
(los guerrilleros muertos de vietnam)

entre hojas amarillentas
dos hombres en monos grises
levantan varas finas
una a la izquierda y otra a la derecha
cada cincuenta pasos
varas oscuras en la luz de noviembre
(chou en-lai está en moscú)

dos hombres en monos grises
en la luz sesga de noviembre
huelen la nieve que cubrirá
hojas y hombres

y borrará el camino
hasta que no se vea más nada
menos cada cincuenta pasos
una vara a la izquierda y otra a la derecha
para que el quitanieves
encuentre su camino
allí donde el camino es invisible

*De "Poesías para los que no leen poesías" 1971*
*Versión de Heberto Padilla*

## *¿Qué es lo que os gusta*

¿Qué es lo que os gusta
de los comisarios políticos y de los papas?
¿Qué miráis como si fuérais tontos
en la embustera pantalla?

¿Quién cose pues al general
la cinta de sangre de su pantalón? ¿Quién
parte el pollo ante el usurero?
¿Quién cuelga orgulloso la cruz de latón
ante el ombligo que ladra? ¿Quién toma
la propina, el denario
el céntimo de silencio? Hay
muchos robados, pocos ladrones; ¿pues quién
los aplaude a ellos, quién
jadea tras la mentira?

Mirad en el espejo: cobardes,
temiendo el esfuerzo de la verdad,
con repugnacia de aprender, el pensamiento
entregado a los lobos,
la argolla en la nariz, vuestro adorno más querido,
ningún engaño demasiado tonto, ningún consuelo
demasiado barato, cada chantaje
es para vosotros aún demasiado suave.

Corderos, hermanitas son,
comparados con vosotros, las cornejas:
os cegáis unos a otros.
Fraternidad reina
entre los lobos:
ellos van en manada.

Alabados sean los ladrones: vosotros
invitando a la violación,

os arrojáis en la cama fétida
de la obediencia. lloriqueando aún
mentís. Desmembrados
queréis ser. Vosotros
no cambiáis el mundo.

En: *Defensa de los lobos*,
La poesía, Señor Hidalgo.

## *ráfagas*

hay palabras
ligeras
como semillas de álamo

se levantan
llevadas por el viento
y vuelven a caer

difícil agarrarlas
porque se van muy lejos
como semillas de álamo

hay palabras
que más tarde quizás
removerán la tierra

proyectarán tal vez alguna sombra
una sombra delgada
o tal vez no

*De "Poesías para los que no leen poesías" 1971*
*Versión de Heberto Padilla*
(Tomado de la página *A media voz*.)

***separación***

deja que se haga trizas
el cielo entre tú y yo,
que se haga trizas la bandera blanca
con que nos envolvimos en el sueño
suavemente injertados uno al otro
echando hojas futuras.

pero el lunes llegó.

quiero que llegue un viento
a borrar la verde memoria
de las coronas
y que llegue una nieve
y que se pierda el humo
encima de la casa
y que el cielo vomite
frías cenizas pacientes
y haga girar en torno a tu cabeza
y envuelva lentamente a la mía
esta

*De "Poesías para los que no leen poesías" 1971*
*Versión de Heberto Padilla*

## ***Bibliografía***

Ensayos:

- *Conversaciones con Marx y Engels* 2000 (2009) Editorial Anagrama.

- *El corto verano de la anarquía: vida y muerte de Durruti*. Anagrama, 1972

Libros de poesía:

- *Defensa de los lobos*. Edit. Anagrama, 1957

- *Hablar alemán*. Edit. Anagrama, 1960

- *Poesía para los que no leen poesía*. Edit. Anagrama, 1972

- *El hundimiento del Titánic*. Edit. Anagrama, 1986.

- *Más ligero que el aire*. Edit. Anagrama, 1999

- *Los elixires de la ciencia*. Edit. Anagrama, 2002

- *Historia de las nubes*. Ed. Anagrama, 2003

Información complementaria

Hans Magnus Enzensberger en Wikipedia

Artículos de Hans Magnus en El País

Selección de poemas en ***A Media Voz***

INTRAMUROS

Literatura contemporánea alemana

# ÍNDICE


| Pág. | Título |
|---|---|
| 3 | Semblanza de Hans Magnus |
| 5 | Algunas ventajas de la civilización |
| 6 | Blues de la clase media |
| 7 | Canción para los que saben |
| 9 | Casa aislada |
| 10 | Conversaciones cada vez más cortas |
| 11 | Decreto de aplicación |
| 12 | Defensa de los lobos contra los corderos |
| 14 | Difícil trabajo |
| 16 | El invulnerable |
| 17 | El otro |
| 18 | Instituto de investigaciones |
| 20 | La alegría |
| 21 | La m… |
| 22 | Lo definitivo sobre cuestiones de certeza |
| 23 | Lo falso |
| 25 | Lo simple que es difícil de inventar |
| 26 | Magro consuelo |
| 28 | Más ligero que el aire |
| 30 | Mirad en en el espejo |
| 31 | Modelo para una teoría del conocimiento |
| 32 | Nadie canta |
| 33 | Nuevos motivos por los que los poetas mienten |
| 34 | Oda a nadie |
| 36 | Para un libro de lecturas de grado superior |
| 37 | Partida de nacimiento |
| 38 | Poema sobre el futuro |
| 39 | Qué es lo que os gusta |
| 40 | Quién cose pues al general |
| 41 | Ráfagas |
| 42 | Separación |
| 43 | Bibliografía |

**Colección de Poesía Social**

*Entre los Poetas míos…*

1. Ángela Figuera
2. León Felipe
3. Pablo Neruda
4. Bertolt Brecht
5. Gloria Fuertes
6. Blas de Otero
7. Mario Benedetti
8. Erich Fried
9. Gabriel Celaya
10. Adrienne Rich
11. Miguel Hernández
12. Roque Dalton
13. Allen Ginsberg
14. Antonio Orihuela
15. Isabel Pérez Montalbán
16. Jorge Riechmann
17. Ernesto Cardenal
18. Eduardo Galeano
19. Marcos Ana
20. Nazim Hikmet
21. Rafael Alberti
22. Nicolás Guillén
23. Jesús López Pacheco
24 Hans Magnus Enzensberger
25 Denise Levertov

*Continuará*

Cuaderno nº. 24 de Poesía Social
**Hans Magnus Enzensberger**
Biblioteca Virtual
Omegalfa
Abril. 2013
ΩA